

UAE 政府機関に提出する日本国内で発行された私文書認証ガイド

2016年11月1日付(第2版)

アラブ首長国連邦(UAE)は、現時点では外国文書の認証を不要とする条約(通称「ヘーグ条約」という。)に加盟しておりません。したがって、日本国内および UAE 国内で、私文書認証を受ける必要があります。

本書は、日本国内および UAE 国内の公証・認証手続を説明する資料です。本書は、上記の日付をもって有効な情報に基づいて作成されていますが、政府機関の手続・受理要件はいつでも事前通知なく変更されることがありますので、予めご了承ください。

1. 書類の作成・書式

書類の作成の際、以下の注意点をご了承ください。

- 認証を受ける文書が和文の場合、**添付1**のような翻訳証明書とともに、英訳を添付する。翻訳者に特別な資格は要求されておらず、日本語と英語を十分に理解する者であればよい。
- UAE 側では、委任状等の署名が必要とされる書類の署名権限の有無についての審査はない。したがって、公証役場にて書類が認証されていれば問題ない。
- 一般的に、署名に加えて社印を捺印するによって、書類の信憑性が高まると考えられている。
- 会社から発行される書類(委任状、議決証明書、誓約書、レターなど)は、必ず会社レターヘッド入りで印刷する。レターヘッドが入っていない場合、以下の認証を得ても、UAE 当局が真正な書類と認めず、拒否される場合がある。
- 委任状には、委任の範囲を詳細に記載することが重要。多くの政府機関は委任状を厳密に審査するので、かかる権限が明記されていない場合、書類の受理を拒否することがある。各政府機関の判断は多少異なるため、フリーゾーン提出用の委任状の法人開設用雛型は、フリーゾーン外では利用できないケースも多い。

2. 日本国内

公証役場

- 公証役場にて公証人により、「ハーグ条約非加盟国」の私署証書の認証(外国文認証)を受ける。

法務局・外務省

東京都内、神奈川県内、大阪府内の公証役場

- 現在、申請者からの要請があれば、公証人の認証、法務局の公証人押印証明及び外務省の公印確認を一度に取得できるワンストップ・サービスが受けられる。このサービスを利用した場合、法務局や外務省に出向く必要がなくなる。

その他道府県の公証役場

- 公証人が認証した公証人認証書について、その公証人の所属する(地方)法務局長による公証人押印証明を取得。
- 外務省においてその法務局長の公印が間違いないことの証明(公印確認)を受ける。

駐日 UAE 大使館

- 東京都渋谷区にある駐日 UAE 大使館(領事館)の証明(領事認証)を受ける。ご参考までに、認証スタンプのサンプルを添付 2 に記載しています。
- 商用文書(定款、登記簿謄本、議決証明書、委任状など)の認証手数料は、1 通当たり JPY120,000。個人文書(戸籍謄本など)の認証手数料は、1 通当たり JPY9,000。
- 委任状を認証する場合、委任状による受任者の全員のパスポートの写しの提示が求められる。
- 原本を UAE に送付する。
当事務所宛てにご送付いただく場合、以下の連絡先をご利用ください。
Amereller Legal Consultants
One by Omniyat, #1402
Business Bay
Dubai, UAE
Tel: +971.4.432.3671

必ずお問い合わせ番号(Tracking Number)Fedex または DHL をお控えください。

3. UAE 国内

続いて UAE 国内で以下の認証手続きが行われ、UAE 政府機関に提出する私文書の認証が完了します。

UAE 外務省の認証

- UAE 外務省より、駐日 UAE 大使館(領事館)の証明(領事認証)と同様な認証を受ける。外務省の認証手数料は、一通当たり AED150。(ご参考までに、認証スタンプのサンプルを添付 2 に記載しています。)

翻訳業者によるアラビア語訳

- UAE 政府に認可された翻訳業者により作成されたアラビア語訳にかかる翻訳業者の捺印を受ける。一部のドバイ・フリーゾーンはアラビア語訳を求めない場合があるが、他の当局に提出する必要があるため、アラビア語訳の準備をおすすめする。

法務省の認証

- 委任状の場合、前記アラビア語訳は UAE 法務省からも認証を受ける必要がある。認証費用は、1 通当たり AED50。(ご参考までに、認証スタンプのサンプルを添付 2 に記載しています。)

上記手続きの完了後に、該当する UAE 政府機関に書類を提出します。

4. 書類保管

なお、その後の書類保管については、以下の点にご注意ください。

- ドバイのフリーゾーンにて現地法人を設立する際、定款と登記簿謄本の原本の提出が必須であるため、通常フリーゾーン庁はかかる原本を保管している。ただし、後に銀行口座の開設等のためにかかる原本の提示が必要となった場合、フリーゾーン庁はかかる原本の一時的持ち出しを開示を許可することがある。
- 委任状などの原本を必ず事務所内で保管すること。
- UAE 政府機関に対して委任状などの書類を提示する場合、写しの提出を求める場合があるので、(1)原本、(2)アラビア語訳、(3)原本の写し、(4)アラビア語訳の写し、の 4 通を持参すること。

添付1 翻訳証明書フォーム

翻訳証明書

当職、[氏名]は、英語及び日本語に通じており、それらの言語の翻訳が堪能であることを、ここに証します。

さらに、当職は、当職がここに添付された下記の文書を正確に翻訳したことを誓います。

記

1. [社名][文書名]

以上

平成 年 月 日

[氏名]

TRANSLATION CERTIFICATE

I, [Name of translator], do hereby swear that I am fluent in both Japanese and English languages and a competent translator thereof.

Further, I swear that I have translated the documents stated below and attached hereto correctly and accurately.

Note:

1. [Name of Document] of [Name of Company]

[Date]/[Month]/[Year]

[Name of translator]

添付 2 認証スタンプのサンプル

 <p>The image shows a yellow document from the United Arab Emirates Ministry of Foreign Affairs. It features the UAE coat of arms and text in Arabic and English. A green circular stamp from the Ministry of Foreign Affairs is stamped over the document. The stamp contains the text 'الإمارات العربية المتحدة' and 'UNITED ARAB EMIRATES'.</p>	<p>UAE 大使館認証スタンプ</p>
 <p>The image shows a yellow document from the United Arab Emirates Ministry of Foreign Affairs, specifically from the Dubai - DXB Office. It features the UAE coat of arms and text in Arabic and English. A green circular stamp from the Ministry of Foreign Affairs is stamped over the document. The stamp contains the text 'الإمارات العربية المتحدة' and 'UNITED ARAB EMIRATES'.</p>	<p>UAE 外務省スタンプ</p>
 <p>The image shows a document from the United Arab Emirates Ministry of Justice. It features the UAE coat of arms and text in Arabic and English. A blue circular stamp from the Ministry of Justice is stamped over the document. The stamp contains the text 'الإمارات العربية المتحدة' and 'UNITED ARAB EMIRATES'.</p>	<p>UAE 法務省によるアラビア語訳への認証スタンプ</p>